

Biodata

M^a Carmen Acuyo Verdejo es profesora titular en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, donde cursó el Máster en Derecho de Extranjería y obtuvo el doctorado europeo en Traducción e Interpretación. Imparte docencia tanto en el Grado en Traducción e Interpretación como en el Máster Universitario en Traducción Profesional de dicha universidad. Las principales áreas de enseñanza son la traducción especializada, el inglés jurídico, los recursos documentales y el uso de corpus para traductores jurídicos. Ha impartido docencia en el Máster de Derecho de los Negocios, Máster de Derecho Internacional y Relaciones Internacionales y en el de Derecho Sanitario, Bioética y Derecho a la Salud en la Unión Europea. Entre las principales líneas de investigación destacan la enseñanza de la traducción jurídico-económica y jurada, la aplicación de la perspectiva de género (*gender mainstreaming*) en la formación de traductores y la traducción en entornos multilingües y multiculturales.

Ha participado como investigadora en diversos proyectos de innovación docente, así como en distintos proyectos de excelencia, de concurrencia autonómica y nacional, que se enmarcan en la traducción en contextos de movilidad internacional, de violencia doméstica y/o de género y en la traducción en el ámbito migratorio. Es miembro del Instituto de Migraciones de la Universidad de Granada y Traductora-Intérprete Jurada nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación para la lengua inglesa.

Proyectos de investigación

Actualmente participa como investigadora en el proyecto I+D+iFEDER de la Junta de Andalucía, Consejería de Economía y Conocimiento/Proyecto B-SEJ-165-UGR18, con el título: Derecho antidiscriminatorio y género: retos y desafíos contra las Violencias de Género. IP: Juana María Gil Ruiz; (finaliza el 30-06-2022) y en el proyecto de investigación EFFORT- Towards a European framework for translation, financiado por la Comisión Europea dentro del programa Erasmus+ KA203 Strategic Partnership (Duración del proyecto: 01/09/2020-31/08/2023).

Publicaciones recientes

Acuyo Verdejo, M^a C. (2017). El Derecho comparado como herramienta en el aula de traducción especializada. En N. Marchal (Coord.) y S. Muñoz (Ed.) *El Derecho comparado en la docencia y en la investigación* (pp. 93-108). Dykinson.

Acuyo Verdejo, M^a C. (2018). La traducción en el ámbito de la violencia doméstica y de género: necesidades de formación del estudiantado universitario. En J. M^a Gil Ruíz (Ed.) *El convenio de Estambul en el marco del derecho antisubdiscriminatorio* (pp. 303-324). Dykinson.

Acuyo Verdejo, M^a C. (2019a). *Termini e testi a fronte*: algunas reflexiones en torno a la traducción del certificado de antecedentes penales en la Unión Europea. En C. Mata y

G. Caprara (Eds.) *Introducción a la traducción e interpretación en el ámbito jurídico-administrativo (italiano-español)* (pp. 83-101). Comares.

Acuyo Verdejo, M^a C. (2019b). El portafolio en la evaluación de la traducción especializada: percepción del estudiantado. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXIV, 147-168. <https://doi.org/10.7203/QF.24.16304>.

Acuyo Verdejo, M^a C. (2020). Communication and Immigration: New Challenges for an Intercultural Society. En J. Sotelo González y J. Gallardo Camacho (Coords.) *Comunicación especializada: historia y realidad actual* (pp. 723-750). McGrawHill.